

Nieuwsbrief 5 MKvertalingen

Maart 2010

In deze nieuwsbrief:

- Samenwerking tussen MPM Oil en MKvertalingen loopt gesmeerd
- Martine Kuijs verzorgt bijles aan de Hogeschool van Amsterdam
- Taalvariatie
- Taalpodium: Spaans

De samenwerking tussen MPM Oil en MKvertalingen loopt gesmeerd



MPM International Oil Company is een totaalleverancier van smeermiddelen, koelvloeistoffen en ruitensproeierantivries voor een breed scala aan personen-, bestel- en vrachtauto's. Van kleinverpakking tot bulk wordt via grossiers in automaterialen en smeermiddelenhandelaren geleverd aan eindgebruikers zoals garages, fleetowners en particulieren. MPM is de laatste jaren hard gegroeid en is ver buiten de Nederlandse grenzen bekend.

De kern van het succes van MPM is de verscheidenheid van het assortiment, dat continu aangepast wordt aan de laatste ontwikkelingen op het gebied van smeermiddelentechniek. Ook is MPM bekend van de MPM Race programma's. Zo heeft MPM haar eigen Top Fuel Team met een top fuel dragster van absoluut topniveau.

Goede en kundige producties

Voor MKvertalingen is elke klant uniek, maar MPM springt eruit wat betreft de aard en omvang van de vertaalopdrachten. MKvertalingen is gewend om vertaalopdrachten te krijgen naar meerdere talen. Een brochure wordt bijvoorbeeld vaak tegelijkertijd naar het Frans, Duits en Engels vertaald. Echter wanneer MPM weer een nieuw product toevoegt aan het assortiment, moet de productinformatie niet naar drie of vier talen vertaald worden maar vaak naar minstens 15 talen, variërend van Arabisch tot Chinees tot Zweeds. Bovendien zijn de teksten meestal kort maar heel technisch.

Gelukkig beschikt MKvertalingen over een groot netwerk van vertalers zodat MPM Oil met elke taal bij MKvertalingen terecht kan. Aangezien alle bij MKvertalingen werkzame vertalers gediplomeerde (technische) vertalers zijn die naar hun moedertaal vertalen, hoeft MPM zich geen zorgen te maken over de kwaliteit van de geleverde vertalingen.



Frank Westerduin van MPM vertelt:

"Het gevoel dat we een meer dan unieke klant zijn, gaf MKvertalingen ons vanaf het eerste moment dat we met elkaar in zee gingen. Goede en kundige producties en, niet onbelangrijk, altijd op of voor de afgesproken deadline geleverd!"

Heeft u een technische tekst die vertaald moet worden naar verschillende talen? Neem dan [contact](#) op met MKvertalingen, via e-mail info@mkvertalingen.nl of telefonisch via 020-3374508.

Martine Kuijs verzorgt Nederlandse bijles aan de Hogeschool van Amsterdam

Veel leerlingen die net van de middelbare school komen, beheersen de Nederlandse taal niet goed. In de media werd een paar jaar geleden uitgebreid aandacht gegeven aan de verplichte taaltoets op de Pabo. Voor deze toets slaagde slechts 30 procent van alle 10.000 eerstejaars studenten. Elk jaar keert dit thema terug in de kranten want het taalniveau van aankomende HBO- en universitaire studenten blijft slecht.

Ondanks het feit dat een foutloos gebruik van de taal voor mij van groot belang is, neem ik de berichten toch met een korreltje zout. Zij lijken op de, van generatie op generatie, gemaakte opmerkingen, 'vroeger was alles beter' en 'vroeger waren de kinderen niet zo brutaal'. Toen ik in de jaren negentig aan de universiteit studeerde, klaagden de docenten ook al over het slechte taalniveau. En ik moet eerlijk bekennen dat ik ook niet altijd foutloos schreef (al schaamde ik me wel diep als ik een werkstuk terugkreeg waarin een spelfout rood was omcirkeld).



Vergeleken met toen, is het nu beter geregeld. Ik kreeg vroeger geen taaltoets en nu doen de hogescholen en universiteiten dat wel. Slaag je niet voor de test dan krijg je taallessen en slaag je dan nog niet voor je herkansing dan krijg je bijles. En zo ben ik ingehuurd door de Hogeschool van Amsterdam om propedeusestudenten die twee keer zijn gezakt voor de taaltoets, de kennis bij te spijkeren die ze broodnodig hebben voor de laatste herkansing.



Spellingsregels zijn gewoon regels, als je ze leert en veel oefent slijten ze er vanzelf in. En natuurlijk moet je foutloos Nederlands kunnen schrijven als je een bachelor titel of hoger wilt behalen! Maar vaak hebben studenten in het eerste jaar nog een beetje hulp nodig, ook omdat je pas tijdens je studie veel gaat schrijven. Denk aan alle verslagen en scripties, webpagina's, etc., die je moet produceren. En zo makkelijk zijn die taaltesten niet. Voordat u een oordeel velt over hen (of is het hun?) die nu bijlessen volgen, maak eens een paar opgaven uit het proeftentamen.

Vul in of omcirkel het goede antwoord:

1. Doordat het dinsdag zo(misten, vt).....(missen, vt) ik mijn trein naar Schiphol. Op Schiphol(landen, vt) dinsdag veel vliegtuigen maar de vlucht naar Parijs werd(cancellen, vt).
2. Stelen is iets **die/dat/wat** ik nooit zal doen.
3. Die beslissing laten we graag aan **hen/hun** over.
4. De leraar pakte **hen/hun** het spiekbriefje af.
5. De zon heeft Sylvia erger verbrand dan **ik/mij**.
6. Buiten.....(razen, vt) de wind door de straten, maar binnen.....(bereiden, vt) de kok heerlijke gerechten.
7. De staatssecretaris kwam terug op het voorstel **die/dat/wat** al behandeld was.

De oplossingen staan onderaan de nieuwsbrief. Mocht u na het lezen van dit artikel ook behoefte hebben aan een taaltraining op maat, voor uzelf of uw bedrijf, neem dan [contact](#) op met Martine Kuijs via telefoonnummer 06-10947803 of per e-mail via info@mkvertalingen.nl.

Taalvariatie

Deze rubriek gaat over taal in de breedste zin van het woord. Er staan taalkronkels, (ver)taalfouten, taalgrappen of dubbelzinnigheden in maar ook etymologie van woorden en aspecten van taalverwerving.

De vorige keer stonden in de nieuwsbrief taalkronkels die in de kranten hebben gestaan. Deze keer gaat het over de verwarring tussen iets zeggen en iets denken. Soms zijn het freudiaanse versprekingen. Ze zijn verzameld door het genootschap Onze Taal.

Uit: 'Een slipje van de sluijer': een opmerkelijke collectie taalkronkels / verzameld door het Genootschap Onze Taal. Samenstelling Liesbeth Gijsbers. Houten: van Reemst, 1996

- Die leraar kent het klappen van het bijltje wel.
- Hij zit in de gevangenis voor een zedendelicatesse.
- Graag zou ik hier even op willen inhakken.
- Je hebt mijn onderverdeelde aandacht
- U kunt zich echt beter aan dat rookverbod houden, ook al bent u een verwoest roker.
- Natuurlijk zullen wij goed bewapend te ijs komen, aldus Bolkenstein.
- De verdachte verdedigde zich met de opmerking dat hij tijdens zijn daad een dwaas voor ogen had.
- Toen ik binnen kwam zag ik de buit al hangen
- Denk maar niet dat je mij met grove taal kunt imiteren.
- Hij woont al jaren op eigen benen.
- Na het overlijden van haar vader werd oom Jan haar toezien oog.
- We stonden met open ogen te kijken.
- Een ogenblikje geduld alstublieft, ik heb ook maar twee paar handen.
- Voor zijn problemen vond hij bij haar een gehorig oor.
- Piet is de drijvende motor achter dit initiatief.
- De vereniging scoorde hoge ogen op het festival.
- Hij was helemaal uit zijn doen en laten.
- Hij werd op handen en voeten gedragen.
- Het schip is met man en macht vergaan.
- Annemarie? Dat is geen katje om zonder handschoenen aan te trekken.



Taalpodium: Spaans



In Spanje worden vijf verschillende officiële talen gesproken:

- ♦ Castiliaans, ook Spaans genoemd: de enige officiële taal voor heel Spanje
- ♦ Catalaans: gesproken in Catalonië en de Balearen, ook gesproken in delen van Zuid-Frankrijk en medeofficiële taal in Andorra en in een klein gedeelte van Sardinië
- ♦ Aranees: wordt gesproken door slechts 4000 mensen in de Vallei van Aran in Catalonië
- ♦ Galicisch: gesproken in Galicia in het noordwesten van Spanje
- ♦ Baskisch: gesproken in Baskenland

Voor 329 miljoen mensen is Spaans de moedertaal, terwijl nog eens 170 miljoen Spaans als tweede taal spreken. Terwijl Castiliaans de officiële taal van Spanje is en alle officiële documenten in deze taal opgemaakt moeten worden, is het veel mensen niet bekend dat in Catalonië, Galicia en in Baskenland officiële documenten ook in de medeofficiële talen opgemaakt moeten worden.

Barcelona

Bezoekers van Barcelona, Valencia, San Sebastian of Santiago de Compostella zien de regionale taal naast het Castiliaans in bijvoorbeeld de metro, op verkeersborden en in advertenties en kunnen zelfs Spanjaarden ontmoeten die liever in het Engels dan Castiliaans spreken, een taal die velen nog verbinden met de taalkundige en culturele repressie uit de Spaanse geschiedenis.

De vier officiële regionale talen van Spanje spelen een relatief belangrijke rol, zowel op regionaal als op nationaal niveau. Ter vergelijking; in Spanje spreekt 24% van de bevolking één van de vier officiële regionale talen, dat komt neer op bijna 11 miljoen inwoners. In Nederland wordt de enige officiële regionale taal, het Fries door 400.000 inwoners, oftewel slechts 2,4% van de bevolking gesproken.



Regionale talen

Zoals vaak voorkomt met regionale talen, kom je ze meestal tegen buiten de grote steden. Toch is het ook zo dat door 'immigratie' vanuit andere delen in Spanje sommige mensen in deze gebieden de regionale taal helemaal niet kunnen spreken. Ondanks de moeite die regionale overheden nemen om het leren van de regionale taal verplicht te stellen op verschillende niveaus van het onderwijssysteem.



Over de talen zelf gesproken: Catalaans lijkt relatief veel op het Spaans en andere Romaanse talen. De invloed uit het Frans is sterk, hoewel de klank van de taal meer gesloten is dan het Castiliaans en meer lijkt op het Portugees. Galicisch lijkt, door de geografische ligging van Galicia en de historische banden met Portugal, op het Portugees in uitspraak en zinsopbouw. Baskisch heeft daarentegen geen enkele gelijkenis met welke Europese taal dan ook. Taalkundigen hebben het Baskisch verbonden met talen zoals het Georgisch en talen uit niet-Arabischsprekend Afrika.

Bedrijven die met Spanje zaken willen doen of hun producten in Spanje willen afzetten kunnen waarschijnlijk het beste Castiliaans Spaans gebruiken, aangezien het hele land Castiliaans begrijpt en het de eerste taal is in meer dan 72% van het land. Ook voor Zuid-Amerika (met de grote uitzondering Brazilië) is Castiliaans de beste optie. Hierbij moet wel worden opgemerkt dat er dan voor de Zuid-Amerikaanse variant gekozen moet worden. Het verschil tussen Spaans Castiliaans en Zuid-Amerikaans Castiliaans is vergelijkbaar met het verschil tussen Brits en Amerikaans Engels.

MKvertalingen levert Spaanse vertalingen van hoge kwaliteit. Neem voor een vrijblijvende prijsopgave [contact](#) op met ons.

Oplossingen van taaltoets:

1. mistte, miste, landden, gecanceld
2. wat
3. hen
4. hun
5. mij
6. raasde, bereidde
7. dat